

# E5 - Calm Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:11]** ---

But if that's the case, what would  
become of the Galactic Alliance

**[00:14]** ---

if the Hideauze are beaten completely?

**[00:17]** ---

What are you going to do, Ledo?

**[00:24]** ---

Chamber, do a search on work I could do here.

**[00:29]** ---

Search complete. Nothing found.

**[00:33]** ---

Database deficiency. Gargantia  
employment circumstances unknown.

**[00:37]** ---

If there's work that you can do,  
there must be something for me...

**[00:41]** ---

It is irrelevant to compare  
yourself to this machine.

**[00:44]** ---

Non-battle duties that would be  
appropriate for you are close to nil.

**[00:48]** ---

Recommendation: Maintain  
the current situation.

**[00:51]** ---

In other words, I should  
just keep standing by, huh?

**[00:59]** ---

Ledo! Good morning!

**[01:01]** ---

Good morning.

**[01:02]** ---

Agreement: It is early in the morning.

**[01:05]** ---

Chamber! I saw you coming here.

**[01:07]** ---

What are you putting together?

**[01:09]** ---

A component one of the  
hull interlocking devices.

**[01:12]** ---

They're really putting you to work, huh?

**[01:15]** ---

You're making another one!

**[01:16]** ---

Bebel told me. So that's  
actually a flute, right?

**[01:20]** ---

Let me see!

**[01:28]** ---

It's not done yet? Sound's not coming out.

**[01:31]** ---

Even sound comes out... not useful.

**[01:33]** ---

Oh, come on! You've spent all  
this time working on it...

**[01:37]** ---

Not useful. No meaning.

**[01:47]** ---

Here.

**[01:48]** ---

What is this?

**[01:49]** ---

Your pay. For moving the  
cargo that last time.

**[01:53]** ---

Use it wisely!

**[01:57]** ---

Say, don't you have any money in space?

**[01:59]** ---

The Galactic Alliance does not allow  
personal possessions during military service.

**[02:05]** ---

That would put a damper on my motivation.

**[02:08]** ---

Amy. I want to... do my own work.

**[02:11]** ---

Yeah, that's not a bad  
idea! Let's go for it!

**[02:14]** ---

What kind of work... there is?

**[02:17]** ---

For example, I do deliveries.

**[02:20]** ---

It would be a pain if everyone had to hand-deliver letters and small packages, right?

**[02:24]** ---

So instead, I get paid for carrying them all around and delivering them.

**[02:29]** ---

That's how we support each other.

**[02:32]** ---

Support... I... support someone, too?

**[02:35]** ---

That's right! So first, you should think about what you want someone to do.

**[02:40]** ---

Want someone to do... Can't think anything...

**[02:45]** ---

Well, maybe it'll take a little time...

**[02:47]** ---

After all, you're still unfamiliar with the way we live.

**[02:49]** ---

Tell me... what I can do!

**[02:53]** ---

Sure!

**SIGN** Calm Day

**[04:38]** ---

Delivery!

**[04:41]** ---

Thanks.

**[04:44]** ---

Here you are. Please sign this.

**[04:46]** ---

Sure.

**[04:47]** ---

Um, would you happen to need a hand with your work?

**[04:51]** ---

He said he wants to do some kind of work.

**[04:53]** ---

Huh. So you're that Spaceboy everybody's talking about...

**[04:58]** ---

A worker here retired last month...

**[05:00]** ---

Then...

**[05:01]** ---

...but a new kid's already started.

**[05:06]** ---

It's fine! There's always enough room for one more fisherman.

**[05:11]** ---

Nope. Look.

**[05:14]** ---

This is how it's been recently, ever since we lost the rip current.

**[05:18]** ---

I'll let you know when we get busy again.

**[05:21]** ---

Okay.

**[05:24]** ---

As you can see, I'm swamped trying to organize all of these invoices.

**[05:28]** ---

And it'd be impossible for somebody with no experience to help.

**[05:30]** ---

How about treasure-hunting?

**[05:32]** ---

We have a place in mind, but it'll take another three days to get there.

**[05:37]** ---

I see... I'm sorry I got your hopes up.

**[05:41]** ---

Okay...

**[05:42]** ---

Well, it's about time for me to do my deliveries...

**[05:46]** ---

Then I think I will search myself.

**[05:56]** ---

Alright! Alright! Alright!

**[05:59]** ---

Alright! A little higher! Higher!

**[06:02]** ---

Idiot! I told you higher!

**[06:05]** ---

No! Left! That goes left!

**[06:36]** ---

Sorry! I can't!

**[06:47]** ---

I didn't think finding a job

would be this difficult...

**[06:51]** ---

Chamber, have you updated your database?

**[06:54]** ---

As before, there are no jobs  
that match your aptitude.

**[07:01]** ---

Situation!

**[07:02]** ---

The fleet's propulsion  
system is shutting down.

**[07:22]** ---

What does it mean?

**[07:24]** ---

Yo!

**[07:26]** ---

Pinion!

**[07:27]** ---

Don't stand there like a lump!  
You need a change of pace!

**[07:31]** ---

Pinion! Fleet stopped. What happened?

**[07:35]** ---

It's a calm day is what's happening!

**[07:37]** ---

Come on, everyone's gathering. Follow me!

**[07:43]** ---

This is some huge meat,  
right? It'll go a long way!

**[07:47]** ---

I'm impressed you got a  
hold of that. I can't wait!

**[07:50]** ---

But is it okay for you to party?

**[07:53]** ---

It's been so long since we've had a calm day  
and there's a lot of repair work that can be done...

**[07:57]** ---

My assistants are taking care of  
business while I'm occupied with this.

**[08:01]** ---

Really?

**[08:03]** ---

We'll start with Flange's ship.

**[08:05]** ---

What are you doing?!

**[08:06]** ---

Is the power off?

**[08:08]** ---

Yeah, I checked.

**[08:10]** ---

Okay, the party's over here.

**[08:13]** ---

Hey, you're supposed to do that work, Pinion!

**[08:17]** ---

Jeez...

**[08:18]** ---

What is this?

**[08:22]** ---

The wind's stopped and there are no waves,

**[08:24]** ---

so we traditionally do ship  
maintenance on these calm days.

**[08:28]** ---

We take the fleet off of the  
Milky Way and turn off the power,

**[08:32]** ---

so everyone but repair technicians  
get to take a breather from work.

**[08:37]** ---

Oh...

**[08:39]** ---

Bebel, are you doin' okay?

**[08:41]** ---

Yeah.

**[08:45]** ---

Quite a sight, right? Not  
many know about this place.

**[08:49]** ---

It's beautiful!

**[08:51]** ---

Ledo, this is what the sea  
is like when there's no wind.

**[08:57]** ---

Hi!

**[08:59]** ---

Saaya! Melty!

**[09:01]** ---

You're late!

**[09:02]** ---

Hurry up!

**[09:19]** ---

Over there looks good!

**[09:21]** ---

Wanna swim?

**[09:22]** ---

Yeah!

**[09:30]** ---

Come in with us, Ledo!

**[09:31]** ---

I-I...

**[09:33]** ---

It'll feel good!

**[09:34]** ---

Take off those lame clothes!

**[09:43]** ---

Oh, my...

**[09:44]** ---

Nice body...

**[09:50]** ---

It's cold!

**[09:58]** ---

It sure is hot, isn't it?

**[10:00]** ---

Dr. Oldham!

**[10:02]** ---

I'll join you if you don't mind.

**[10:03]** ---

No, please!

**[10:08]** ---

At last, here we go!

**[10:11]** ---

You don't know what I went through to get this fine meat. It'll be delicious!

**[10:20]** ---

Huh?

**[10:22]** ---

Crap... The power's still off?!

**[10:26]** ---

Hey, can't you get your tin can to do something about this?

**[10:29]** ---

You want to cook it?

**[10:31]** ---

Yeah, that's it.

**[10:42]** ---

Incineration complete.

**[10:44]** ---

What are you doing?!

**[10:50]** ---

Jeez...

**[10:56]** ---

Oh, no! We don't got that!

**[10:58]** ---

What's wrong?

**[11:01]** ---

Hey, Ledo!

**[11:05]** ---

There's something I want you to do.

**[11:08]** ---

Work?

**[11:09]** ---

Yeah, that's right!

**[11:11]** ---

I need you to fetch me something from that old bag of an ironsmith. You're most suited...

**[11:15]** ---

I mean, it's work that only you can do!

**[11:17]** ---

Hey, you're making Ledo go *there*?!

**[11:20]** ---

He ruined a whole plateful of meat, so yeah, of course!

**[11:25]** ---

I'm counting on you!

**[11:46]** ---

Now my back!

**[11:48]** ---

I hope Ledo's going to be okay...

**[11:52]** ---

I'm kind of ticklish there!

**[11:55]** ---

I thought so!

**[11:56]** ---

Yeesh...

**[11:58]** ---

If I eat meat and stuff here, I'll probably gain weight again...

**[12:02]** ---

"Again", Melty? You've got nothing to worry about!

**[12:06]** ---

Everybody's got their own norm, right?

**[12:09]** ---

I don't care about that. A lot of boys prefer chubby girls.

**[12:14]** ---

You're naive...

**[12:17]** ---

Believe in a wrongheaded idea like that and you'll end up getting hurt.

**[12:22]** ---

M-Maybe I need to exercise...

**[12:25]** ---

M-Maybe...

**[12:28]** ---

This is Ridget. Is Amy there?

**[12:32]** ---

Here I am!

**[12:33]** ---

You know the crane tower sprinkler, right?  
Even though the power's back on, it's not working.

**[12:39]** ---

Again?!

**[12:41]** ---

Would you take the surf kite up to turn the pump on?

**[12:45]** ---

I've got a grill out party that's about to start...

**[12:48]** ---

I mean, got it!

**[12:50]** ---

Grill out?

**[12:52]** ---

I mean, thank you.

**[12:56]** ---

It's a race!

**[12:58]** ---

Okay! I'm not gonna lose!

**[13:00]** ---

This way we don't have to worry about getting fat!

**[13:04]** ---

Query: Why are they so focused on maintaining their weight

**[13:07]** ---

even as they actively seek to eat in great quantities?

**[13:10]** ---

That's just the way girls think.

**[13:12]** ---

That does not compute.

**[13:15]** ---

You can say that again. But I

wonder how this'll turn out.

**[13:22]** ---

Tin Can, I just noticed that you're black...

**[13:37]** ---

Is this the right place?

**[13:39]** ---

Oh, young man, are you alone?

**[13:44]** ---

You've got a sweet face...

**[13:48]** ---

...and a juicy body!

**[13:51]** ---

What's going on?

**[14:00]** ---

The goal is the top of the crane tower!

**[14:02]** ---

Okay!

**[14:07]** ---

Ready?!

**[14:11]** ---

Start!

**[14:24]** ---

Hey! Don't fly recklessly!

**[14:27]** ---

Query: Why is this necessary?

**[14:29]** ---

Don't move!

**[14:31]** ---

Pinion!

**[14:33]** ---

What happened to fixing the winch on my boat?

**[14:36]** ---

I'm still gonna do it!

**[14:38]** ---

Isn't now your busiest time?

**[14:41]** ---

Don't sweat the details!

**[14:43]** ---

Stick around and get some meat yourself.

We're gonna be startin' in a little bit.

**[14:50]** ---

Hey, wait!

**[14:52]** ---

How about working at my place?!

**[14:54]** ---

Chamber!

**[14:56]** ---

Chamber!

**[14:58]** ---

The ensign is having an emergency.

**[15:00]** ---

I told you not to move!

**[15:03]** ---

He's just learning a thing  
or two about society.

**[15:05]** ---

Understood.

**[15:07]** ---

Pinion!

**[15:09]** ---

What are you doing over here?

**[15:11]** ---

W-Who are you?!

**[15:14]** ---

Ridget! What's the outfit for?!

**[15:18]** ---

I was overseeing inspection and  
repairs of the bottom of the ship.

**[15:21]** ---

I-I see. Hey, when's the power  
gonna go back on in this area?

**[15:25]** ---

Work is taking longer than expected,  
so it'll be off until this evening.

**[15:30]** ---

Let's take a break.

**[15:32]** ---

You haven't started yet?

**[15:33]** ---

N-No...

**[15:35]** ---

Oh.

**[15:36]** ---

Excuse me.

**[15:37]** ---

Sure...

**[15:39]** ---

Something wrong?

**[15:41]** ---

N-No. It's just, your  
swimsuit is pretty daring...

**[15:45]** ---

Is it?

**[15:50]** ---

New workers don't have a quota or anything!

**[15:53]** ---

Wait!

**[15:55]** ---

What is this?! What did I do?!

**[15:58]** ---

Looks like I'm gonna win this!

**[15:59]** ---

It's not over yet!

**[16:00]** ---

I'm not gonna lose!

**[16:04]** ---

You'd have a good chance of  
being my club's number one!

**[16:10]** ---

Your bum has such a lovely shape!

**[16:13]** ---

You're dreamy... and have  
plenty of stamina, too!

**[16:22]** ---

Amy!

**[16:23]** ---

Are you okay?!

**[16:25]** ---

Why is it always Amy?!

**[16:27]** ---

Still, a race is a race!

**[16:29]** ---

Wait!

**[16:33]** ---

Hang on tight!

**[16:46]** ---

Uh-oh!

**[16:47]** ---

There!

**[16:50]** ---

I did it! I'm first!

**[17:12]** ---

Okay. That was close, huh?

**[17:15]** ---

Anyway, what were you doing there?

**[17:18]** ---

I do not... really know.

**[17:21]** ---

Oh, well, relax for now.

**[17:27]** ---

There it is!

**[17:29]** ---

Look!

**[17:47]** ---

Yay!

**[17:59]** ---

Well, I will go back to work.

**[18:09]** ---

What the...?!

**[18:11]** ---

The street you want is straight ahead!

**[18:33]** ---

Here...

**[18:36]** ---

That was some good exercise.

**[18:39]** ---

Right?

**[18:40]** ---

Now we can eat a lot  
without worrying about it!

**[18:43]** ---

Query: Why is this necessary? I  
repeat. Query: Why is this necessary?

**[18:46]** ---

I said, don't move!

**[18:55]** ---

It's almost time.

**[19:02]** ---

This...

**[19:07]** ---

Young one... What do you  
intend to do with this?

**[19:14]** ---

Alright, fine. Take it.

**[19:17]** ---

If this will settle things...

**[19:20]** ---

Um...

**[19:21]** ---

Shhh!

**[19:31]** ---

What's in here, parts?

**[19:36]** ---

Do I have to go back through there?

**[19:47]** ---

Here...

**[20:01]** ---

Dammit, who blabbed about the party?!

**[20:07]** ---

Welcome back!

**[20:09]** ---

Good job, Spaceboy!

**[20:12]** ---

Seasoning with salt just ain't enough. You got back just in time!

**[20:15]** ---

Okay, who wants some?!

**[20:17]** ---

Me!

**[20:25]** ---

That old lady's sauce is the best!

**[20:28]** ---

Ledo, if you don't get  
some now, it'll be gone!

**[20:30]** ---

Y-Yes!

**[20:32]** ---

Here!

**[20:38]** ---

Is it good?

**[20:41]** ---

And try it with the fruit  
of your labors, too!

**[20:45]** ---

Here.

**[20:48]** ---

T-This is...

**[21:06]** ---

Wind...

**[21:08]** ---

Well, better get back to work...

**[21:11]** ---

Did you get enough to eat?

**[21:12]** ---

Yes. Maybe...

**[21:14]** ---

I see. Well, you did come in a bit late...

**[21:17]** ---

Sorry about that. Even though  
the party was for you...

**[21:21]** ---

Huh? You didn't hear?

**[21:23]** ---

Pinion heard you couldn't find a job,  
so he planned the party to cheer you up.

**[21:28]** ---

Oh... Really?

**[21:31]** ---

Thanks for working hard for everyone's sake.

**[21:35]** ---

I did it... for everyone?

**[21:37]** ---

Sure! Thanks to that, we were all able to eat something delicious!

**[21:44]** ---

Come on, let's go! I'll try to help you find work again!

**[21:47]** ---

I wonder what kind of work he'd be suited for...

**[21:50]** ---

Probably some kind of physical labor?

**[21:52]** ---

No cows!

**[21:53]** ---

What's that mean?

**[21:56]** ---

Pinion!

**[21:57]** ---

So this is where you've been slacking off!

**[21:59]** ---

Wait, t-this is legitimate work here...

**[22:02]** ---

I'm sorry!

**[22:05]** ---

Query: Why is this necessary?

**[22:08]** ---

I repeat. Query: Why is this...

---

Revision #1

Created 2024-01-20 21:57:08 UTC by whimsee

Updated 2024-01-20 21:57:08 UTC by whimsee